

Synergies

Pays germanophones

Coordonné par Florence Windmüller

L'enseignement bi-plurilingue : Education,
compétences, stratégies d'apprentissage

Revue du GERFLINT



Berlin 2008

Synergies *Revue*

Programme mondial

de diffusion scientifique francophone en réseau



Maison des sciences
de l'**HOMME**

Synergies - Pays germanophones : revue du Programme mondial de diffusion scientifique francophone en réseau est une publication éditée par le GERFLINT.

Ce premier numéro a été financé par l'Ambassade de France en Allemagne - Berlin.

Périodicité : Annuelle



ISSN : 1866-5268

ISBN : 978-3-930064-84-7

Publié en Allemagne chez AVINUS, Gustav-Adolf-Str. 9, D-13086 Berlin

Courriel : kontakt@avinus.de

Sites Internet : www.avinus.de / www.synergies.avinus.de

Imprimé par Books on Demand GmbH, Norderstedt - 2008

Disciplines couvertes par la revue :

1. Culture et Communication internationales 2. Relations avec l'ensemble des sciences humaines 3. Ethique et enseignement des langues-cultures 4. Sciences du Langage, Littératures francophones et Didactique des Langues.

Synergies

Pays germanophones n° 1

L'enseignement bi-plurilingue : Education, compétences, stratégies d'apprentissage

Sommaire

Jacques Cortès, Président du Gerflint, Préface	7
Florence Windmüller, Présentation	11
Partie I Présentation de modèles bilingues : aspects historiques, institutionnels et éducatifs	19
Albert Raasch, « Von Baden-Württemberg nach Europa und zurück »	21
Olivier Mentz, L'enseignement bilingue en Allemagne - La situation du français comme langue cible	41

- 51 **Claudine Brohy,**
« Und dann fließt es wie ein Fluss... ». L'enseignement bilingue au niveau tertiaire en Suisse
- 67 **Claire-Lise Salzmänn, Christine Le Pape Racine,**
Le développement de l'enseignement bilingue à l'école publique de Biel-Bienne (Suisse). Point de la situation en 2006
- 77 **Peter Klaus,**
Une bulle d'oxygène pour l'enseignement du français
- 87 **Partie II**
Didactique de l'enseignement bilingue : méthodologie, pédagogie, formation
- 89 **François Weiss,**
L'Alsace et le binlinguisme : une ouverture vers l'interculturalité
- 97 **Gérald Schlemminger,**
Une approche didactique de l'enseignement bilingue : le modèle rhénan
- 113 **Marcus Bär,**
Enseignement plurilingue : la construction d'une compétence de lecture en plusieurs langues (romanes)
- 123 **Evelyne Rosen,**
Enseignement plurilingue et portfolio : l'exemple de Mes premiers pas en français et en allemand, projet de portfolio pour les 2-5 ans

Carine Reymond, Alain Pache, Olivier Mack, 141
Enseignement de la connaissance de l'Environnement par
l'intégration des langues étrangères :
Quel dispositif de formation pour les enseignants de
l'école primaire (+3/+6) à la HEP de Lausanne ?

Fabrice Galvez, 169
Pour une contribution à une didactique de l'enseignement
bilingue : et que devient le « vrai cours de langue » ?

Partie III 175
**Comptes-rendus d'approches pédagogiques en milieu
bilingue : interdisciplinarité et transversalité**

Matthias Frey, 177
Bilingualer Geschichtsunterricht - ein Pilotprojekt in
Bättwil (Kanton Solothurn)

Stéphanie Witzigmann, 189
Approche de la discipline non-linguistique Arts plastiques
dans l'enseignement secondaire du Bade-Wurtemberg

Carine Reymond, 197
Un projet de théâtre bilingue : le mythe d'Évangéline